

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 44.925/1/V
VAN 5 AUGUSTUS 2008

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 15 juli 2008 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van het globaal budget in 2008 van de financiële middelen voor het hele Rijk voor de verstrekkingen inzake de farmaceutische specialiteiten in het kader van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging", heeft het volgende advies gegeven:

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

2. In het eerste lid van de aanhef van het ontwerp dient melding te worden gemaakt van alle nog van kracht zijnde wetten die in het verleden wijzigingen hebben aangebracht in de bepalingen die de ontworpen regeling tot rechtsgrond strekken. Wetten waarvan de wijzigingen niet meer van kracht zijn, dienen niet te worden vermeld. Hiermee rekening houdend schrijve men aan het einde van het eerste lid van de aanhef:

"..., gecoördineerd op 14 juli 1994, artikel 69, § 5, gewijzigd bij de wetten van 24 december 1999, 10 augustus 2001 en 22 december 2003, en artikel 191, eerste lid, 15^{octies}, ingevoegd bij de wet van 27 december 2005 en gewijzigd bij de wetten van 27 december 2006 en 8 juni 2008; ⁽¹⁾.

3. In de artikelen 4 en 5 van het ontwerp wordt in de Nederlandse tekst telkens melding gemaakt van "het vooropgestelde bedrag", waarmee in de Franse tekst de woorden "le montant fixé" overeenkomen, tenzij in artikel 5, eerste lid, van het ontwerp, waarin melding wordt gemaakt van "(le) montant préétabli". Het verdient aanbeveling om ook in de Franse tekst op dat punt telkens een eenvormige terminologie te hanteren ⁽²⁾.

⁽¹⁾ In het tekstvoorstel werden de woorden "inzonderheid op" weggelaten. Zie *Beginnelsen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, Raad van State, 2008, nr. 27, formule F 3-2-3, te raadplegen op de internetsite van de Raad van State (www.raadvst-consetat.be).

⁽²⁾ Om taalkundige redenen verdient het aanbeveling de woorden "het vooropgestelde bedrag" in de Nederlandse tekst telkens te vervangen door de woorden "het bepaalde bedrag". In de Franse tekst schrijve men telkens "le montant fixé".

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, voorzitter,
	P. LEMMENS,	kamervoorzitter,
	J. CLEMENT,	staatsraad,
	A. SPRUYT,	assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	G. VERBERCKMOES,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. D. VAN EECKHOUTTE, adjunct-auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 44.925/1/V
DU 5 AOÛT 2008

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par la Ministre des Affaires sociales, le 15 juillet 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "fixant le budget global en 2008 des moyens financiers pour l'ensemble du Royaume pour les prestations en matière de spécialités pharmaceutiques dans le cadre de l'assurance obligatoire soins de santé", a donné l'avis suivant:

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique et l'accomplissement des formalités prescrites.

2. Le premier alinéa du préambule du projet doit faire mention de toutes les lois encore en vigueur qui ont modifié par le passé les dispositions procurant le fondement juridique à l'arrêté en projet. Les lois dont les modifications ne sont plus en vigueur ne doivent pas être mentionnées. En conséquence, on écrira à la fin du premier alinéa du préambule:

"..., coordonnée le 14 juillet 1994, l'article 69, § 5, modifié par les lois des 24 décembre 1999, 10 août 2001 et 22 décembre 2003, et l'article 191, alinéa 1^{er}, 15/octies, inséré par la loi du 27 décembre 2005 et modifié par les lois des 27 décembre 2006 et 8 juin 2008; ⁽¹⁾.

3. Aux articles 4 et 5 du projet, le texte néerlandais mentionne chaque fois "het vooropgestelde bedrag", qui correspond dans le texte français aux mots "le montant fixé" alors que l'article 5, alinéa 1^{er}, du projet porte "(le) montant préétabli". Il est recommandé sur ce point d'utiliser chaque fois une terminologie uniforme dans le texte français également ⁽²⁾.

⁽¹⁾ La proposition de texte omet le mot "notamment". Voir *Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, Conseil d'État, 2008, n/ 27, formule F 3-2-3, à consulter sur le site Internet du Conseil d'État (www.raadvst-consetat.be).

⁽²⁾ Pour la correction de la langue, il est recommandé de remplacer chaque fois les mots "het vooropgestelde bedrag" dans le texte néerlandais par les mots "het bepaalde bedrag". Dans le texte français, on écrira chaque fois "le montant fixé".

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre, président,
	P. LEMMENS,	président de chambre,
	J. CLEMENT,	conseiller d'État,
	A. SPRUYT,	assesseur de la section de législation,
Madame	G. VERBERCKMOES,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. D. VAN EECKHOUTTE, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME